Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli u kogoś na skórze jego ciała pojawi się obrzęk\* albo wysypka,\*\* albo plama,\*\*\* i rozwinie się to na skórze jego ciała w (coś, co mogłoby być) plagą\*\*\*\* trądu,\*\*\*\*\* to zostanie (on) zaprowadzony do Aarona, kapłana, lub do jednego z jego synów, kapłanów.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) obrzęk, ׂשְאֵת (se’et), lub: opuchlizna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wysypka, סַּפַחַת (sapachat), hl, l. wrzód, strup. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) plama, ּבַהֶרֶת (baharat), l. rozjaśnienie, jasne miejsce, rana, owrzodzenie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) plaga, נֶגַע (nega), l. oznaka, schorzenie, zakażenie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) trąd, צָרַעַת (tsara‘at): przekład tradycyjny. Wsp. odpowiednik tego schorzenia jest niepewny, szczególnie że pojawia się ono nie tylko na ludziach, ale i na sprzęcie. Słowo to może w sposób ogólny opisywać różne dolegliwości skórne, takie jak: łuszczycę, egzemę, grzybicę, bielactwo. Dzisiejszy trąd w sensie choroby Hansena mógł być na Bliskim Wschodzie w okresie wędrówki Izraela nieznany, <x>30 13:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Być może kapłan wychodził poza obóz obejrzeć chorego, więc w tym przypadku może chodzić o doniesienie o zaistniałym przypadku, zob. <x>30 14:3</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>30 14:3</x> [↑](#footnote-ref-8)